

Treball de fi de grau

Títol

Yātrā

Autora

Berta Garcia Gonzalez

Tutor

Daniel Tena Parera

Grau Comunicació Audiovisual

Tipus de TFG Projecte

Data 4 de Setembre de 2015

Full resum del TFG

Títol del Treball Fi de Grau: Yäträ

Català: Yätra vol dir viatge. Aquesta pel·lícula documental mostra la història d'una persona que viatja a través de diferents cultures, idiomes i llocs per trobar el seu propi camí.

Castellà: *Yäträ* significa viaje. Esta película documental muestra la historia de una persona que viaja a través de distintas culturas, idiomas y lugares para encontrar su propio camino.

Anglès: Yäträ means journey. This documentary film is about somebody who travels through different cultures, languages and places to find her own way.

Autora: Berta Garcia Gonzalez

Tutor: Daniel Tena Parera

Curs: 4art

Grau: Comunicació Audiovisual

Paraules clau (mínim 3)

Català: viatge, documental, ficció, reflexió, cultura, cinema

Castellà: viaje, documental, ficción, reflexión, cultura, cine

Anglès: travel, documentary, fiction, reflection, culture, cinema

Resum del Treball Fi de Grau

Català: “Yäträ” és un projecte que comença amb el naixement d'una idea, la seva producció, realització i finalment el desenvolupament d'un guió original i muntatge.

Aquesta pel·lícula i el seu procés ha servit per desenvolupar idees acumulades a la memòria de la autora, fruit de llocs i experiències viscudes, així com els coneixements adquirits durant els anys d'estudi a la Universitat Autònoma de Barcelona i a la Universität der Künste Berlin.

El treball es una pel·lícula que barreja el gènere de ficció amb el documental, per ensenyar diferents històries reals unides per un nexe: la veu en off d'un narrador fictici.

Facultat de Ciències de la Comunicació

Castellà: “Yäträ” es un proyecto que empieza con el nacimiento de una idea, su posterior producción, realización y por último el desarrollo de un guión original y montaje.

Esta película y su proceso ha servido para desarrollar las ideas acumuladas en la memoria de la autora, fruto de lugares y experiencias vividas, así como los conocimientos adquiridos durante los años de estudio en la Universitat Autònoma de Barcelona y en Universität der Künste Berlin. El trabajo es una película que mezcla el género de ficción con documental, para mostrar varias historias reales unidas por un nexo: la voz en off de un narrador ficticio.

Anglès: “Yäträ” is a project that starts with the birth of an idea, its production, the filmmaking and the development of the original script and editing of the movie.

This film and its process has helped to develop the knowledge acquired at the Universitat Autònoma of Barcelona and the University of Arts in Berlin.

The piece of work mixes fiction and documentary film genre to show some real stories connected by a link: a voice over of a fictional character

Compromís d'obra original*

L'ESTUDIANT QUE PRESENTA AQUEST TREBALL DECLARA QUE:

1. Aquest treball és original i no està plagiat, en part o totalment
2. Les fonts han estat convenientment citades i referenciades
3. Aquest treball no s'ha presentat prèviament a aquesta Universitat o d'altres

I perquè així consti, afegeix a aquesta plana el seu nom i cognoms i el signa:

Berta Garcia Gonzalez

***Aquest full s'ha d'imprimir i lliurar en mà al tutor abans la presentació oral**

*No dejaremos de explorar y al final de nuestra búsqueda llegaremos
a donde empezamos y conoceremos por primera vez el lugar.*

T.S. Eliot

Índice

1. Introducción.....	8
1.1. Motivo y Justificación.....	8
1.2. Objetivo.....	9
1.3. Estructura del proyecto.....	9
2. Contexto teórico.....	10
2.1. Documental.....	10
2.2. Ficción.....	11
2.3. Docuficción.....	11
3. Premisa, Idea, Sinopsis.....	12
4. Ficha Técnica.....	13
5. Guión literario.....	13
6. Protagonistas.....	28
7. Intención y tratamiento documental.....	31
8. El enigma desvelado.....	33
9. Poesía en el guion.....	33
10. Planificación.....	33
11. Equipo.....	36
12. Equipo técnico.....	38
13. Localizaciones.....	39
14. Atrezzo.....	52
15. Sonido.....	52
16. Música.....	53
17. Presupuesto.....	54
18. Idioma y Subtítulos.....	55
19. Derechos de autor y reproducción.....	56
20. Calendario.....	57
21. Dificultades.....	57
22. Plan de Distribución.....	59
23. Conclusiones.....	61
24. Bibliografía, Webgrafía.....	62

25. Anexos.....63
Storyboard

1. Introducción

“Yäträ” es un proyecto que empieza con el nacimiento de una idea, su posterior producción, realización y por último el desarrollo de un guion original y montaje. En este orden.

Esta película y su proceso ha servido para desarrollar las ideas acumuladas en la memoria de la autora, fruto de lugares y experiencias vividas, así como los conocimientos adquiridos durante los años de estudio en la Universitat Autònoma de Barcelona y en Universität der Künste Berlin.

El trabajo que fundamenta el Trabajo de Fin de Grado es una película que mezcla el género de documental con ficción, para mostrar varias historias reales unidas por un nexo: la voz en off de un narrador ficticio.

La obra parte de la necesidad de mostrar. De mostrar un viaje, personas, culturas, lenguas, momentos y sitios que han marcado y formarán parte de las reflexiones y decisiones sobre el rumbo de vida de la autora. Dicha necesidad es esencial para la producción de este proyecto. Como dijo Viktor Kossakovsky:

“Don’t film if you want to say something – just say it or write it. Film only if you want to show something, or you want people to see something. This concerns both the film as a whole and every single shot within the film.”¹

Por eso hablamos de necesidad de mostrar, pues este trabajo busca enseñar todo aquello que aparece en la película a los que no estuvieron allí y contar una historia sobre el camino y el aprender a caminar de la vida.

1.1 Motivo y Justificación

Ésta no es una historia autobiográfica, o tal vez sí. Pero no solo “auto”, sino “multibiográfica”, ya que en cierta forma el proyecto se ha inspirado en diferentes historias que nos rodean, para crear un personaje que dé voz a todas ellas.

Gran parte de los estudiantes que terminan una carrera llegan al momento de preguntarse qué hacer después. Algunos tienen desde el principio muy claro que quieren trabajar, otros que quieren seguir estudiando y otros necesitan más tiempo para tomar la decisión sobre qué es lo que quieren hacer.

Mi experiencia personal compartida con personas que me rodean, me ha hecho ver que no sólo le damos mil vueltas al tema de qué hacer al terminar una etapa de la vida, sino que algunos nos planteamos cosas tan lejanas e imprevisibles que en vez de acercarnos a tomar la decisión, nos aleja cada vez más de ella.

Preguntas cómo si la opción que tomemos nos acercará a nuestro objetivo, si es que lo hay, o si seremos estables o exitosos económicamente siguiendo ese camino, pasando por la búsqueda de

¹Viktor Kossakovsky. (2006) *10 Rules of Documentary Making*. Masterclass IFDA.

conocerse a uno mismo y saber con certeza qué es lo que uno quiere, son preocupaciones que pueden aparecer a lo largo de toda una vida, pero que se acentúan especialmente durante la juventud. La inexperiencia y la preocupación por el “no fracaso”, a veces nos ciegan de ver que éste forma parte del camino y que no es sino cayendo y aprendiendo de las caídas, que nos haremos más fuertes y veremos con más claridad cuál es nuestra lucha y ruta.

Consecuentemente, se quiso representar brevemente este tema en este proyecto de fin de carrera, ya que era el momento en el que muchas de las personas que nos rodeaban manifestaban la misma preocupación una y otra vez.

La primera idea para el desarrollo de este trabajo era una obra cinematográfica documental, con una historia de un viaje y mucho lenguaje visual y contemplativo. El personaje del narrador decidía irse una temporada porque necesitaba un cambio y había algo que le preocupaba.

Por otro lado, una segunda idea surgió en forma de personaje joven preocupado por su futuro, pero esta idea se parecía más a un posible personaje en un guion de ficción.

Al ver que la nueva idea era compatible con la primera, se decidió introducir una en la otra y mencionar un tema basado en muchas historias reales e introducirlo en el proyecto.

1.2 Objetivo

La intención es mostrar unos lugares e historias que nunca antes se han representado de este modo y hacerlo con un estilo propio y suficiente originalidad como para poder exhibirlo a un público.

Como objetivos podríamos destacar el aprendizaje sobre las capacidades y limitaciones de una misma sobre la responsabilidad y proceso que conlleva la creación de una película. Y en segundo lugar, canalizar los conocimientos adquiridos en la Universidad y producir algo que nos pueda abrir puertas a un posible mercado laboral o ganar experiencia para poder emprender otros proyectos.

1.3 Estructura del proyecto

El trabajo empieza con una introducción para dar a conocer los orígenes del proyecto y sus los objetivos, seguidos por una contextualización teórica, la explicación de la idea, la premisa y la sinopsis de la película.

Más adelante, se presentará la ficha técnica, que dará paso al guion literario original.

Una vez conozcamos la historia y su desenlace, podremos saber quienes son los personajes que aparecen y su historia, así como el tratamiento de las escenas de la parte documental del film, ya que, sin estas, la aparición de los personajes en el guion literario parecería escaso.

Tras resolver el enigma, se presentará la planificación de *Yäträ* y el equipo humano y técnico que ha sido necesario para llevar a cabo el rodaje, así como los lugares donde se ha grabado.

También hablaremos de la música y el sonido de la película, el presupuesto necesario y finalmente

hablaremos de temas que se deben tener en cuenta una vez tenemos la película hecha, como los derechos, subtítulos o el plan de distribución, para terminar con las conclusiones.

2. Contexto teórico

Para entrar en contexto con el estilo o género al que pertenece la película de este trabajo, haremos un repaso sobre lo que es el cine documental, el cine de ficción y la docuficción.

2.1 Documental

Primeramente hablaremos del documental. La Real Academia Española no tiene una definición exclusiva para “cine documental”. Por un lado encontramos la definición de cine:

*Técnica, arte e industria de la cinematografía.*²

Lo cual nos remite a la definición de cinematografía:

*Captación y proyección sobre una pantalla de imágenes fotográficas en movimiento.*³

Por otro lado se define documental del siguiente modo:

*Dicho de una película cinematográfica o de un programa televisivo: Que representa, con carácter informativo o didáctico, hechos, escenas, experimentos, etc., tomados de la realidad.*⁴

Pero si nos ceñimos a esta definición y una película documental tiene sólo carácter informativo o didáctico, el reportaje sería semejante a lo que podríamos decir de una película documental.

No obstante, como afirma Manuel Gómez Segarra en su libro *Quiero hacer un documental*,

Un documental no es un simple reportaje. Grabar algo no es hacer un documental.

*En los documentales vamos a tratar de hacer algo más que informar, vamos a tratar de contar una historia. Y esto es un lío, porque no es una historia que podamos controlar ¿o sí?*⁵

Es decir, que entendemos que el documental no es solo un conjunto de imágenes grabadas con la intención de transmitir una información, sino que también contaremos algo y este algo, se transmitirá de una forma u otra según el estilo o género que quiera hacer el autor del documental.

Hay muchos tipos de documentales y muchas formas de hacerlos, documental poético, documental de observación, documental bélico, documental histórico, documental dramático... A menudo se usa el término documental como si fuera un solo género dentro de la industria del cine, pero no es así.

2 Real Academia Española. (2012). *Diccionario de la lengua española* (22.^a ed.). Consultado en <http://www.rae.es/rae.html>

3 Real Academia Española. (2012). *Diccionario de la lengua española* (22.^a ed.). Consultado en <http://www.rae.es/rae.html>

4 Real Academia Española. (2001). *Diccionario de la lengua española* (22.^a ed.). Consultado en <http://www.rae.es/rae.html>

5 Manuel Gómez Segarra. (2008) *Quiero hacer un documental*. (p.13-19) Libros de Cine. Ediciones RIALP.

Si en el género documental buscamos contar una historia como en el cine de ficción, ¿qué es lo que diferencia el cine de ficción y el cine documental? La verdad. La realidad. La “no ficción”.

Hay películas de ficción que cuentan historias reales, pero el documental muestra las imágenes reales de estas historias y luego, busca la forma de contar éstas historias de una forma atractiva o emocionante. Como escribió Manuel Gómez Segarra en su libro:

En los documentales vemos la vida sin inventarla, pero sí inventamos la manera de contarla.

Además, Magdalena Sellés añade:

Casi todas las definiciones dicen que el documental, mediante una interpretación creativa de la realidad, nos aporta conocimiento y nos ayuda a comprender la condición humana.

La evolución de las formas de representación documental, ha generado un discurso teórico sólido, que se enriquece constantemente. Se ha pasado de la pretensión de mostrar la realidad tal cual es, a la situación de que algunos de los documentales más actuales nos proponen: asumir la subjetividad para llegar a comprender la realidad social.⁶

2.2 Ficción

El género de ficción es en el que piensa la gran mayoría cuando oye la palabra *película*.

La Real Academia Española define el término del siguiente modo:

Clase de obras literarias o cinematográficas, generalmente narrativas, que tratan de sucesos y personajes imaginarios.⁷

Dentro del género de ficción en cine encontramos varios géneros como la comedia, el drama, el thriller, el cine de terror, la ciencia ficción, de aventura y musical, entre otros.

¿Pero, dónde quedan aquellas películas que contienen ficción y documental a la vez.

2.3 Docuficción

El término *docuficción* todavía no dispone de una definición oficial, ya que se empezó a usar a principios de este siglo. Es decir, es un concepto nuevo que tiene poco más de una década de vida.

No obstante, páginas web sobre cine reconocidas, como *Filmin* (www.filmin.es) o festivales internacionales como *Sundance* ya usan el término.

Se entiende por docuficción como la combinación cinematográfica de ficción y documental.⁸

6 Magdalena Sellés. (2007) *El Documental*. Editorial UOC.

7 Real Academia Española. (2012). *Diccionario de la lengua española* (22.^a ed.). Consultado en <http://www.rae.es/rae.html>

8 Girish Shambu, *Reality and Documentary* en *Six Types of Documentary*.

Normalmente se atribuye a películas experimentales donde los personajes no actúan o hacen de “ellos mismos”, los espacios son reales y el tiempo es contemporáneo.

No hay que confundirlo con el *falso documental* o *mockumentary*, donde se imitan los códigos del documental para crear una película de ficción.

Para este trabajo entendemos docuficción como la unión de varias historias reales, donde se muestran realidades sociales, mediante un personaje y narrador de ficción, creado en el imaginario. En base a esto se ha trabajado en la elaboración de este producto.

3. Premisa

En el mar de dudas de la juventud y la vida, a menudo nos planteamos ciertas preguntas que se repiten a lo largo de los ciclos. Y ahora... ¿Qué hago? ¿Me quedo? ¿Me voy? ¿Adónde?

Un futuro incierto y una dirección marcada por el rumbo de un viaje.

Idea

Yātrā significa viaje. Este documental muestra la historia de una persona que viaja a través de distintas culturas, idiomas y lugares para encontrar su propio camino.

Sinopsis

Tras una etapa viviendo en una ciudad extranjera, la voz de esta historia se plantea su futuro. ¿Y ahora qué, cómo y dónde? Las ganas de descubrir sitios, personas, historias, experiencias y, en definitiva, mundo, hacen que emprenda un viaje para encontrar su camino en la vida y en la sociedad.

Su intención es comprar un billete a algún lugar lejano con los ahorros de trabajos compaginados durante los años de estudio y a partir de allí empezar su camino por distintos lugares.

Esta es una historia de un tren con varias paradas. En la primera nos recibe Edda (Edda), artista plástica con quien compartiremos momentos tan cotidianos como ponerse su hijab, comprar en el mercado o ir a la universidad.

En el segundo destino conocemos a Abdul (ABDUL) y nos sumerge en la cultura hindú. Abdul vende artesanías en un mercado local, además de trabajar en una tienda donde vende pashminas, juguetes de madera, cajas de piedra e instrumentos musicales, entre otras cosas.

Más adelante conoceremos a So (So Kanno) un diseñador de robots programados para pintar grafitis, que nos abre las puertas de su estudio y nos lleva a su restaurante favorito de la ciudad.

La última estación del viaje está acompañada por Tuan (Tuan Nguyen), diseñador de moda que nos adentra en la religión budista de su país. Coincidiendo con la celebración del año nuevo, vivimos un

momento mágico para el viaje.

Cada una de las paradas de este viaje nos sumergen en universos paralelos de culturas distintas que conviven en el mismo mundo y tiempo, pero no de la misma manera. Historias personales, profesionales y distintos rumbos de vida ayudan a reflexionar a la voz narrativa de la película sobre cuál será su camino.

4. Ficha técnica

Las características técnicas que describen el producto, objeto de este trabajo, se indican en la siguiente table (Tabla 1).

Título	<i>Yäträ</i>
Dirección	Berta Lacht
Producción	Berta Lacht
Cámara	Berta Lacht, Elissa Brito, Iris Pakulla
Sonido	Berta Lacht, Elissa Brito, Diego Romero, Bernat Matas
Postproducción	Berta Lacht
Música	Eduard Alves F., Max Grosse Majench, Oskar Brauer
Duración	60 minutos
País	España-Alemania
Género	Documental, Docuficción
Protagonistas	Abdul, Edda, So Kanno, Tuan Nguyen

Tabla 1: Ficha técnica. Elaboración propia.

5. Guion literario

El guion literario se ha realizado con el programa de creación de guiones para ordenador *Celtx*. Se ha escogido este programa por la facilidad que supone para los encuadres de texto para los personajes, acciones, transiciones y planos.

Encontraremos diálogos, descripción de planos, descripción de acciones y fragmentos de poesía. Debido a que existen muchas escenas documentales no guionizadas, éstas se explicarán en el apartado “Intención y tratamiento Documental”.

YÄTRÄ

By

Berta Lacht

berta.lacht@gmail.com

INT. PISO, DÍA

1

La pantalla está en negro, no vemos nada y empezamos a escuchar a la voz narrativa de la historia, que nos acompañará durante toda la película.

Es una voz de chica joven (22), pausada pero vital a la vez.

VOZ EN OFF

Me aburro.

OÍMOS EL LEVE RUIDO DEL ROCE DE UN CUERPO EN UNAS SÁBANAS, SEGUIDO DE UNOS PIES QUE SE APOYAN EN EL SUELO Y PASOS SOBRE PARQUET.

VOZ EN OFF

Dios. Es que no para de nevar.

EL PRIMER PLANO ES UNA VENTANA CON COPOS DE NIEVE CAYENDO EN EL EXTERIOR.

Con este frío no hay quien salga a la calle.

Esta ciudad me está amargando.
Debería irme.

Ogggj... Tengo tantas cosas por hacer y tantos planes en la cabeza, que lo único que acabo haciendo es dejarlo todo como un plan a medias. Esta casa empieza a dar asco.

A CONTINUACIÓN, EMPEZAMOS A VER PD DE OBJETOS DE UNA CASA.

VEMOS VARIOS PD DE LOS ELEMENTOS QUE NOS MUESTRAN EL DESORDEN:

UNA CASA HECHA UN DESASTRE. CIGARRILLOS APAGADOS EN UN CENICERO. PLATOS Y TAZAS SIN FREGAR. LIBROS MAL COLOCADOS. UNA CAMA DESHECHA, ROPA SECA Y TENDIDA SIN GUARDAR.

VOZ EN OFF

Debería poner orden. Al piso y a mi cabeza. ¿Qué voy a hacer ahora? Ya no digo con el piso, sino qué voy a hacer con mi vida a partir de ahora.

(Pequeña pausa)

Uy, que mancha más fea...

PD DE UNA MANCHA EN LA PARED

VOZ EN OFF

Bueno, primero fregaré los cacharros y después ordenaré el salón.

(CONTINUED)

No. Primero pondré una lavadora y
así ordeno todo mientras se lava
la ropa, que solo me quedan
bragas de bikini.

PAUSA LARGA, COMBINADA CON MÁS IMÁGENES DEL PISO

Oímos como suena un móvil. La VOZ EN OFF parece que
descuelga y la oímos hablar. A quien está al otro lado de
la llamada no. Durante la conversación telefónica vemos
una sucesión de planos de objetos de la casa

VOZ EN OFF
(Con energía)

Hola!

Hola, hola!!! Te oigo. ¿Me oyes?

Sí, un poco. Hola!!! ¿Hola?
Hooooola, ahora sí.

Sí, sí. ¿Qué tal?

También, aquí poniendo un poco de
orden.

¿Sí? ¿Y cómo fue?

Sí, aprobé todo y ahora me falta
entregar el TFG.

El trabajo de fin de carrera.

G de Grado

Pues no sé... Igual busco trabajo

No... Bueno sí era, pero estaba
de prácticas.

Claro, ahora digo trabajo de
verdad. Cobrando.

(CONTINUED)

Hombre pues está difícil, en
todos los sitios ya les va bien
que trabajen becarios porque les
hacen el trabajo gratis.

Ya... Por eso.

No, la verdad es que no se muy
bien pero algo haré.

¿Qué fotos? ¡Ah! Vale, sí, te las
envío esta tarde.

Vale, sí.

Otro para ti

Adiós, adiós.

PLANO FIJO Y LARGO DE UNA LAVADORA EN MARCHA. A
CONTINUACIÓN DE UNA CORTINA MOVIÉNDOSE POR LA CORRIENTE,
SEGUIDO DE UNAS MONEDAS DE COBRE ENCIMA DE UNA MESA.

VOZ EN OFF
Y por si me rallara poco yo sola,
ya está todo el resto del mundo
para formular la pregunta una y
otra vez.

Pues no. No sé qué voy a hacer. Y
tampoco quiero tomar una decisión
precipitada y meterme en un
máster carísimo que no sé ni si
es lo que quiero.
Y qué coño, tampoco quiero
trabajar gratis toda la vida. Ya
he hecho suficientes prácticas y
de algo tendré que vivir algún
día, ¿no?

Creo que necesito un tiempo para
pensar y pensar bien. Con
perspectiva. Sin comerme la
cabeza con las mismas preguntas
una y otra vez. Lejos.

LA CÁMARA COMO SI FUERAN LOS OJOS DE LA NARRADORA. CAMINA
POR LA CASA Y SE TUMBA EN UNA CAMA, DE MANERA QUE NOS
QUEDAMOS VIENDO UN PUNTO FIJO DEL TECHO DE LA HABITACIÓN.

PG TECHO HABITACIÓN

(CONTINUED)

Me quiero ir lejos. Con el dinero
que tengo ahorrado me puede
llegar para coger unos cuantos
vuelos y ver mundo. Hasta luego
Lucas.

Sólo necesito encontrar un vuelo
barato, hacer las maletas y me
voy.

PLANOS PARALELOS A LA VOZ QUE OÍMOS, DE UNA PANTALLA DE
ORDENADOR CON UN BUSCADOR DE VUELOS. PLANO GENERAL DE UNA
DE LAS HABITACIONES CON MALETAS.

VOLVEMOS AL PLANO DEL TECHO.

Sí. Decidido. Es lo mejor que
puedo hacer, irme de esta ciudad.

¿O no?

FUNDIDO A NEGRO

PANTALLA NEGRA Y APARECE EL TÍTULO DE LA PELÍCULA 2

LETRA POR LETRA, COMO SI DE UNA MÁQUINA DE ESCRIBIR SE
TRATARA 3

No hay voz ni sonidos, poco a poco entra una música en el
plano.

Y-Ä-T-R-Ä 4

EXT. CALLE "MARRUECOS". DÍA 5

Sobre una escena en movimiento de una calle, aparece un
texto.

TEXTO EN PANTALLA

*Viajar es marcharse de casa, es
dejar los amigos es intentar
volar; volar conociendo otras
ramas recorriendo caminos es
intentar cambiar.*

Oímos sonidos de una calle transitada: coches, motos,
personas hablando.

PC Y PD DE COMERCIOS DEL LUGAR. PG DE PERSONAS CAMINANDO
POR LA CALLE.

VOZ EN OFF

Me llevé una sorpresa al llegar.
Pensaba que aquí no haría tanto
frío y también nieve. Me muero de
hambre y parece que aquí tienen
cosas ricas.

PLANOS DE COMIDA EN UN MERCADO. UN HOMBRE ÁRABE HACIENDO

(CONTINUED)

FALAFEL CON LAS MANOS. PM,PD Y PP DEL HOMBRE Y LOS INGREDIENTES.

VOZ EN OFF

Qué buena pinta por favor. Quiero eso.

PLANO FIJO Y LARGO DE UN CANAL DE UN RIO

La cámara son los ojos de la voz en off y está reposando después de comer. Se trata de transmitir la sensación de contemplación, lenta, de terminar de comer y sentarte a reposar.

PG DE UNOS PÁJAROS VOLANDO EN EL CIELO

INT. ESCALERA DIA

6

PM DE DE UNA PUERTA DE UNA ESCALERA Y PM DE ALGUIEN QUE LA ABRE DESDE DENTRO DE LA CASA.

[Se abre la puerta de un piso y nos recibe EDDA] (27)

COLLAGE DE PLANOS DE UN TALLER DE DANZA

7

VOZ EN OFF

Conocí a Edda hace tiempo en un taller de Tableaux Vivants. Me apunté pensando que sería una clase de baile y al cabo de unos meses me vi haciendo unas poses como de cuadro antiguo muy curiosas.

Pero no vamos a hablar de eso ahora.

INT. PISO EDDA. DÍA

8

PD DE UN ESPEJO QUE CUELGA DE UNA CUERDA.

VOZ EN OFF

Le dije a Edda que, ya que me quedaba en su casa esos días, me adaptaría a sus horarios y su rutina. Al fin y al cabo lo que buscaba era conocer otras vidas de otros lugares, para ver si me iluminaba para saber qué hacer yo con la mía.

PP DE EDDA FUMANDO UN CIGARRO.

Bebimos te y charlamos durante horas. A la mañana siguiente me llevó al lugar con el que me quedo de su ciudad.

(CONTINUED)

Oímos a Edda diciendo en su lengua que se tiene que preparar y luego iremos a hacer la compra.

[ESCENA DE EDDA ACICALÁNDOSE Y PONIÉNDOSE EL HIJAB.]

[MIENTRAS TANTO, ESCUCHAMOS SU VOZ FUERA DE CAMPO. NOS CUENTAS COSAS DE SU VIDA.]

VOZ EN OFF

Nunca había visto este proceso.
Me sorprendió sinceramente que me dejara compartir, con la cámara junto al espejo, un momento cotidiano y a la vez íntimo como ese.

[PLANOS GENERALES, CORTOS Y DETALLE DEL MERCADO. VENDEDORES. PRODUCTOS. PERSONAS. PARALELAMENTE LA VOZ DE EDDA VUELVE A CONTARNOS SENSACIONES Y PENSAMIENTOS.]

PD TIENDA MODA ÁRABE

Mientras vemos los planos de los vendedores y personas por el mercado, la voz en off se pregunta cosas.

VOZ EN OFF

¿Y él, será feliz?

¿Estará haciendo lo que le gusta?

¿Qué planes tendrá para el año que viene?

[Escena Edda estudio Universidad]

VOZ EN OFF

Si hubiera sabido que me gustaría tanto este sitio, no me habría ido tan pronto.

Sobre una escena de plano fijo en un baño pequeño y desenfocado, oímos una máquina de depilar o afeitarse mientras aparece el siguiente texto.

TEXTO:

"La aventura de viajar consiste en ser capaz de vivir como un evento extraordinario la vida cotidiana de otras gentes en parajes lejanos a tu hogar" Javier Reverte

INT. CASA. NOCHE

9

PC DE ROPA Y ZAPATOS DENTRO DE UNA MALETA ABIERTA.

EXT. CIELO. DÍA 10

PG DE UN AVIÓN VOLANDO

INT. HABITACIÓN. TARDE 11

PD ESTÁTICO INCIENSO ENCIMA DE UNA MESA ANTIGUA

VOZ EN OFF

Conocí a Abdul ayer, en un mercado de artesanías donde vendía objetos de decoración. Me compré una libreta y me invitó a conocer a su familia y quedarme en su casa unos días. Hoy me enseñará su tienda base, donde asegura tener de todo.

ENTRA MÚSICA Y VEMOS PLANOS RECURSO OBJETOS HINDÚS Y PERSONAS CON SARIS POR UNA CALLE.

INT. TIENDA. DÍA 12

PD DE OBJETOS DE LA TIENDA DE ABDUL: CAJAS, TELAS, PAÑUELOS, FIGURAS, ROPA, INSTRUMENTOS MUSICALES.

[PLANOS DE ABDUL EN SU TIENDA ENSEÑANDO TELAS Y PD TELAS]

VOZ EN OFF

Era la primera vez en mucho tiempo que tenía la sensación de estar en paz. Sin nada más en la cabeza que lo que estaba viviendo en ese momento.

[PP ABDUL RIENDO]

Pronto le cogí cariño a Abdul.

[PM ABDUL PROBÁNDOSE PAÑUELOS]

[ESCENA ABDUL HABLANDO SOBRE SU VIDA]

VOZ EN OFF

Le admiro. Es un valiente con todas las letras y sin perder el espíritu alegre y bondadoso.

[PP ABDUL CANCIÓN]

INT. TREN DÍA 13

Mientras escuchamos el poema, vemos un plano fijo de cámara en mano de una ventana en movimiento desde dentro de un tren. El paisaje es cambiante.

El plano cambia para ver desde la ventana de un coche, por la tarde.

(CONTINUED)

Y por último, desde un coche también, por la noche.

VOZ EN OFF

Viajar es vestirse de loco
es decir "no me importa"
es querer regresar.
Regresar valorando lo poco
saboreando una copa,
es desear empezar.

Viajar es sentirse poeta,
escribir una carta,
es querer abrazar.
Abrazar al llegar a una puerta
añorando la calma
es dejarse besar.

EXT. RIO. ATARDECER

14

PD DE UNA BANDERA DE JAPÓN

PG DE UNOS ÁRBOLES

VOZ EN OFF

Un atardecer. Un sitio nuevo.

SO se encuentra sentado, mirando de frente, pensativo.
Conocí a So a través de mi amiga
Ainhoa.

Cuando llegué, le llamé para
decirle que estaba aquí y nos
hemos encontrado en este bonito
lugar.

Hemos conversado sobre la vida y
sobre conciertos a los que hemos
ido. La verdad es que yo no
conocía a casi ninguno de los
grupos que ha mencionado.

INT. ESTUDIO. TARDE

15

So está sentado en su lugar de trabajo.

PG DEL ESTUDIO

PC DE SO

VOZ EN OFF

So es diseñador, entre otras
cosas. Diseña robots i los crea.

A mi me dejó alucinada, la
verdad.

Oímos la voz de So, hablando sobre sus inicios.

(CONTINUED)

PD PIEZAS DE SU TALLER

[So habla sobre su formación y su trabajo. Nos cuenta cómo diseña y fabrica robots.]

PD IMPRESORA 3D

Seguimos oyendo la explicación de So, el plano es de la impresora 3D en funcionamiento.

[So nos habla sobre su vida y sus sensaciones en el lugar.]

INT. RESTAURANTE. DÍA

16

So está sentado con una amiga en un restaurante. Piden comida, conversan.

[ESCENA SO RESTAURANTE]

[ESCENA SO CANAL]

Se oye el sonido de So y la autora hablando de fondo, pero no se escucha lo que dicen, por encima entra la voz en off.

VOZ EN OFF

So hace lo que le gusta y vive de su propio proyecto. Arriesgó y le va bien.

Si en realidad...El miedo no sirve de nada. Quien no arriesga, no gana.

Mientras vemos un plano de un cielo y un tejado sobre el que caen copos de nieve, de noche, aparece el siguiente fragmento.

TEXTO

*VIAJAR ES VOLVERSE MUNDANO
ES CONOCER OTRA GENTE
ES VOLVER A EMPEZAR.
EMPEZAR EXTENDIENDO LA MANO,
APRENDIENDO DEL FUERTE,*

Cambia el plano y vemos un cielo, de día con aves volando.

ES SENTIR SOLEDAD.

EXT. JARDÍN PAGODA, DÍA. 17

PG DE UN LUGAR HASTA AHORA DESCONOCIDO. VEMOS VEGETACIÓN Y UNA ESPECIE DE MACETA GIGANTE, DE PIEDRA GRIS, DE LA QUE SALE HUMO QUE SE LLEVA EL VIENTO.

SE OYEN VOCES A LO LEJOS

INT. PAGODA, DÍA 18

PD DE UNA TARJETA DE LA BUENA SUERTE PARA EL AÑO NUEVO VIETNAMITA CUELGA DE LA RAMA DE UN ÁRBOL.

PG DE UN ÁRBOL LLENO DE TARJETAS COLGANDO

PP DE LA CARA DE UNA ESTATUA DE BUDA

VOZ EN OFF

Ha coincidido mi llegada con las fiestas del año nuevo vietnamita.

Todo el mundo está de celebración. Familias, jóvenes y mayores vienen a la pagoda a encontrarse, adorar a su Dios y ofrecerle comida y regalos.

Mientras escuchamos la VOZ EN OFF aparecen imágenes de comida y personas posando sus ofrendas en tapices del templo.

PG DE LA PAGODA

PD PLATOS CON COMIDA

PD MANOS

PM PERSONAS

VOZ EN OFF

Tuan, mi único conocido en el lugar, me ha invitado a conocer y participar en el evento y me ha explicado toda clase de historias y detalles sobre sus tradiciones y símbolos.

PD DE LA ESVÁSTICA

EXT. JARDÍN PAGODA, DÍA. 19

[ESCENA TUAN POR LOS JARDINES Y EXPLICANDO SU SIGNIFICADO EN EL BUDISMO]

VOZ EN OFF

Me ha dicho que me enseñará el protocolo de oraciones para tener

(MORE)

(CONTINUED)

VOZ EN OFF (cont'd)
buena suerte en el año nuevo y
que se cumplan mis deseos.

Estoy medio nerviosa y
entusiasmada. Qué distinto es
todo. Es uno de los mejores días
de este viaje.

PG TUAN EN LA PAGODA

PM TUAN SENTÁNDOSE

PP TUAN ORANDO

[ESCENA TUAN EN LA PAGODA]

VOZ EN OFF
Es increíble que haya tantas
cosas en un mismo lugar

PLANOS DE LA PAGODA. EL RITMO AUMENTA DE VELOCIDAD

Entra música

FUNDIDO A BLANCO

INT. PISO, DÍA

20

PG TECHO HABITACIÓN (EL MISMO QUE EN ESCENA 1)

Se proyecta el texto sobre la imagen del techo.

TEXTO

VIAJAR ES MARCHARSE DE CASA,
ES VESTIRSE DE LOCO
DICIENDO TODO Y NADA EN UNA POSTAL.
ES DORMIR EN OTRA CAMA,
SENTIR QUE EL TIEMPO ES CORTO,
VIAJAR ES REGRESAR.

GABRIEL GARCÍA MÁRQUEZ

El plano sigue fijo en el techo. Oímos sonidos de ambiente
de fondo. Un pájaro, algún coche en la lejanía.

PG Habitación y vemos a VOZ EN OFF tumbada, estática.

PG TECHO HABITACIÓN

MIX INT./EXT. DISTINTOS "PAÍSES"

21

VOZ EN OFF
 Increíble es poco. Este lugar es
 un auténtico viaje en sí.

Entra música.

SE REPITEN LOS PLANOS PAGODA AUMENTANDO EL RITMO Y
 APARECEN PLANOS DE LOS OTROS LUGARES.

PP ABDUL

PG MERCADO

PP EDDA

PD IMPRESORA 3D

PP SO

PG INT.PAGODA

PP TUAN

MIX DE PLANOS DE LA PELÍCULA INTERCALADOS Y CON AUMENTO DE
 LA VELOCIDAD

VOZ EN OFF
 ¿Y si no me voy?

Al fin y al cabo... Esta ciudad
 está llena de vida y hay muchas
 historias que contar

Música.

PG CÁMARA EN MANO CALLES BERLÍN HASTA LLEGAR AL MERCADO
 TURCO

PG TIENDA ABDUL ATENDIENDO A CLIENTAS ALEMANAS

PD TIENDA MODA ÁRABE, SE ABRE EL PLANO Y PG TIENDA CON
 CARTEL EN ALEMAN

PG CALLE PAGODA

PG SO EN BICI POR EL CANAL

PG ALEXANDERPLATZ

PM EDDA U-BAHN

PG TIERTARTEN

PM TUAN S-BAHN

PG ORANIENSTR

(CONTINUED)

MIX IMÁGENES DE LA CIUDAD Y PERSONAJES DE LA PELÍCULA, A RITMO MUY RÁPIDO, CASI CÁMARA RÁPIDA Y TÍTULO CON EFECTO MÁQUINA DE ESCRIBIR, SOBRE UN PLANO FIJO DE UN ATARDECER DESDE UNA AZOTEA DE UN EDIFICIO ABANDONADO.

YÄTRÄ

Fin.

Créditos.

6. Protagonistas

En *Yäträ* encontramos cuatro personas reales y una voz en off que suman un total de cinco protagonistas de la historia.

Empezaremos hablando del personaje y veremos una descripción de todas las personas que aparecen en la película.

Voz narrativa

El único personaje que acompaña a esta historia durante toda la película es la voz en off y narradora de esta historia. Desde el primer minuto de la película oímos la voz de la protagonista que plantea las ideas y preguntas sobre las que se basa el argumento de la película y la misma voz nos llevará al desenlace, cerrando (o no) las preguntas planteadas.

La voz está planteada para que sea un narrador femenino, una chica de entre 20 y 25 años. No obstante, podría ser también una voz masculina, ya que tanto lo que se plantea como las experiencias de la película no se ven condicionadas por el género.

Para facilitar las cosas, llamaremos X a la voz narrativa. No tiene nombre porque no es necesario.

Lo curioso de este personaje es que, pese a que está presente durante todo el film, no le vemos en ningún momento.

X es una chica joven, con ambiciones y ganas de hacer cosas. Tras un periodo viviendo en el extranjero y terminar la carrera, se da cuenta de que tiene que empezar a dar rumbo a su vida y tomar sus propias decisiones. Sin embargo, no parece tan fácil.

Preguntas como *¿Seguir estudiando o trabajar? ¿Trabajar dónde? ¿Es posible encontrar un trabajo decente en medio de una crisis económica? ¿Qué quieres conseguir? ¿Adónde quieres llegar? ¿Cómo? ¿Qué estás dispuesto a hacer para conseguirlo? ¿Por dónde quieres empezar? ¿En qué lugar? ¿Consideras tu vida rutinaria? ¿Crees que marcas tus propios pasos o te los marca la sociedad? ¿Eres feliz?* Dan vueltas por su cabeza y parecen no encontrar una salida fácil.

Por eso, X, decide usar los ahorros que ha ido acumulando a lo largo de los años de estudio, trabajando como profesora particular y sirviendo cafés los domingos por la mañana en una cafetería, a tres calles de su casa. La inversión es en algo que cree que le va a ir bien para pensar y dar respuesta a todas las preguntas que bailan en su mente: viajar. Llenarse de experiencias, personas, momentos e historias de otras personas y de lugares, para desconectar y verlo todo con otra perspectiva.

Aquí es cuando empieza el viaje, *Yäträ* y donde X pasará a ser co-protagonista de la historia para compartir importancia con otras cuatro personas que aparecerán en la película documental.

Dichas personas nos hablarán de ellas, sus rutinas, su vida, sus experiencias, viajes, aficiones, pasiones, dificultades y sueños.

Abdul

Abdul (fig. 1) nació en una ciudad al sur-este de la India. Tras estudiar *Computer Science* (Ingeniería Informática) en la Universidad, trabajó un tiempo y formó una familia. Más adelante se fue hacia Europa para buscarse la vida. En primer lugar vivió en los Países Bajos y más adelante en Barcelona, donde estuvo doce años.

Tras ese tiempo y pese a que le gustaba el trabajo y la gente de Barcelona, tuvo

que irse debido a la crisis económica del país y desde entonces vive en Berlín, donde dice estar a gusto.

Su familia está en la India, donde dese ir pronto y verlos. Echa de menos su tierra.

No obstante, tomó la opción de vivir lejos para que su hija y su hijo pudieran ir a la Universidad, donde estudian medicina.

Abdul es un ejemplo de persona que dirige el rumbo de su vida en función del lugar que le ofrezca posibilidades profesionales y económicas, más que donde esté el afecto o la comodidad.

No obstante, su decisión está condicionada a la felicidad y mejores condiciones de vida de sus seres queridos.

Actualmente se dedica a vender objetos de decoración hindú, como pañuelos, instrumentos, juguetes, cajas y libretas, entre otras cosas, en una tienda que tiene en una nave industrial. También trabaja como vendedor en un mercado de artesanías, donde un amigo suyo vende también objetos artesanos.



Figura 1: ABDUL. Fotograma de Yäträ, Berta Lacht.

So Kanno

So (fig. 2) nació en 1984 en Chiba, Japón. Tras completar sus estudios de Diseño y Ciencias de la Información en IAMAS (Institute of Advanced Media Arts and Science) cerca de la localidad de Jifu, trabajó en Tama Art Universtiy como asistente. Más



Figura 2: SO. Fotograma de Yäträ. Berta Lacht

adelante, trabajó como freelance durante un año hasta que se fue a vivir a Berlín, donde trabaja diseñando y creando sus propios robots.

Tiene un estudio compartido en Oranienstrasse con Heinrichplatz, en el corazón del barrio de Kreuzberg y allí diseña e imprime piezas con su impresora 3D para sus creaciones.

So es un chico tranquilo, responsable y trabajador. Es observador y curioso.

Actualmente, sigue desarrollando sus proyectos como diseñador y da conferencias en congresos sobre tecnología y diseño por todo el mundo.

Edda

Edda (fig. 3) es el pseudónimo que ha elegido la protagonista de una parte de la historia para aparecer en la película. Por motivos que ella ha creído convenientes, su nombre real no aparecerá en ningún documento ni versión de la película para evitar que ésta le pueda provocar problemas.



Figura 3: EDDA. Fotograma de Yäträ. Berta Lacht

Edda es una chica de 27 años, de origen marroquí que vive desde hace poco en un piso cercano a un canal. Todos los martes visita el mercado que hay a la orilla del canal y reflexiona sobre su vida, sus decisiones y su entorno. La felicidad, adaptabilidad y planes de futuro son sus pensamientos más recurrentes que la llevarán a una etapa de cambio en su vida.

Además de estudiar Bellas Artes en la Universidad de las Artes de Berlín, acude a *workshops* de baile en los que disfruta de otra forma de arte.

Vive en Berlín desde hace diez años y su sueño es ganarse la vida con el arte.

Tuan Nguyen

Tuan (fig. 4) es un estudiante de diseño de moda, nacido en 1991 en Nhatrang, Vietnam. A los doce años emigra de su país junto a su familia, para irse a Alemania.

Los primeros cinco años vivió en Dresden, más adelante vivieron otros cinco años en Stuttgart y al terminar el colegio, Tuan se



Figura 4: TUANG. Fotograma de Yäträ. Berta Lacht

trasladó a Berlín para empezar sus estudios en la facultad de Bellas Artes de la Universität der Künste de Berlin.

Sus pasiones son el arte, la moda, la arquitectura y el diseño y su última exposición fue “The silent speaker”, una producción de Regina Möller y Tuan Nguyen.

Actualmente está trabajando en una exposición de su colección de moda en Viena, con la colaboración del consulado de Vietnam y paralelamente trabaja en la creación de su propia marca de ropa llamada Entuan. Su sueño es tener una marca de ropa con su nombre.

7. Intención y tratamiento documental

Las escenas documentales de esta película, no han sido guionizadas, sino que se hizo una lista de los temas que se querían tratar con todos los personajes y una vez en el lugar de grabación, con el protagonista de la historia, se planteaban preguntas y se daba libertad al personaje de responderlas en el orden que quisiera y comentar o añadir cualquier cosa, si le parecía conveniente.

Las preguntas que se plantearon fueron las siguientes:

¿Eres feliz?

¿Crees que tu vida es rutinaria?

¿Porqué viniste a Berlín?

¿Puedes contarme tu experiencia en la ciudad?

¿Quieres quedarte aquí para siempre?

¿Me puedes hablar de tu trabajo aquí?

¿Qué haces en tu tiempo libre?

El guión de este proceso era únicamente la improvisación y la casualidad, buscando la naturalidad y huyendo de la deformación de la realidad o actuación.

No obstante, pese a que las preguntas fueron las mismas en un principio para todas las personas, en cada escena o “parada del viaje” encontramos nuevos temas que finalmente se incorporan al documental y le dan una personalidad diferente a cada situación.

Seguidamente conoceremos lo que se muestra, de forma documental, en cada una de las estaciones de este viaje.

En las escenas de EDDA se busca mostrar un día normal de su vida.

Estar en casa, arreglarse, ir a comprar comida al mercado o ir a su estudio de pintura en la Universidad.

Lo que se quiere transmitir a través de sus reflexiones, que en documental se encuentran en voz en

off, es el punto de vista de una mujer en distintos ambientes y siempre tratando de conseguir una sensibilidad que nos acerque al máximo al personaje.

La incomodidad de las miradas de algunos hombres y/o mujeres, sus ambiciones en el trabajo, sus planes de vida y sus reflexiones acerca del futuro son los principales temas que se presentan en el documental.

En las escenas de ABDUL la intención es empatizar con el protagonista y enseñar su rutina laboral y el cariño con el que muestra las artesanías.

La inmersión en un universo hindú a través de objetos y detalles que escenifican su ambiente original y la mirada con la que se presentan, tratan de llegar al público como un auténtico viaje a la India.

Abdul habla sobre la historia de su vida, su familia, sus viajes y experiencias de vida en distintos lugares, sus planes y deseos para el futuro y su sensación en su lugar de residencia actual.

También canta su canción favorita en su lengua materna y nos desplaza hasta sus orígenes a través de música, juguetes, tejidos y palabras.

SO nos presenta dos de las caras de su vida. Por un lado, un momento de ocio, en su tiempo libre, comiendo con una buena amiga en un restaurante. En esta escena, observamos cómo y qué comen, a la vez que escuchamos conversaciones informales sobre lo que han hecho desde la última vez que vieron y anécdotas de terceros amigos.

Por otro lado, conocemos su faceta profesional, en la que SO explica a qué se dedica, sus experiencias en la vida hasta llegar donde está ahora y cómo y por qué decidió vivir en esta ciudad, con sus pros y contras.

En la escena de TUAN acompañamos al protagonista en un día distinto al resto del año, la celebración del año nuevo.

TUAN nos invita a compartir los pasos a seguir en la Pagoda en un día marcado y comparte sus deseos para el futuro. Curiosidades como por qué se cuelgan de un árbol tarjetas con deseos escritos o por qué Buda tiene una esvástica en su pecho grabada, se graban y muestran en la película.

Por qué quiere quedarse en este lugar y qué perspectivas de futuro tiene en él, son temas recurrentes en todas las paradas del viaje de Yātrā y que tampoco faltan en la última parada.

En esta parte documental de la película, también hay muchos momentos de observación de imágenes en silencio, sin voz en off ni diálogos, en los que se invita al público a observar, reflexionar y aprender de otra cultura y religión.

8. El enigma desvelado

La idea de este proyecto nace de la necesidad y las ganas de mostrar las distintas culturas que conviven en un mismo lugar. Una ciudad repleta de historias, modos de vida y rituales que se pertenecen a lugares, originariamente, separados por miles de kilómetros y que ahora coexisten en un mismo territorio: Berlín.

No obstante, el plan es que el espectador no llegue a esa conclusión hasta el final de la película. El objetivo es conseguir que las personas que vean esta docu-ficción crean lo que la voz en off presenta, un viaje, pero que acepten que es un viaje físico, como si de la vuelta al mundo se tratara. Es al final del film cuando se resolverá el enigma y se verá que todo sucede en la misma ciudad.

9. Poesía en el guion

Como se habrá percibido ya, en el guion y, consecuentemente, en la película interviene la poesía. Concretamente aparecen fragmentos de tres poemas:

Viajar, de Gabriel García Márquez, que aparece dividido en cuatro partes a lo largo del guion.

Un fragmento de los libros basados en viajes de Javier Reverte.

Y por último, otro fragmento de *Little Gidding*, de T.S. Eliot, que pertenece al último de sus Cuatro Cuartetos.

La elección de estos fragmentos es debido a que todos hablan de viajar, verbo que aparece nominalizado en el título de este trabajo y que los tres fragmentos han sido de especial agrado e inspiración para la autora del proyecto.

De este modo, se decidió añadir los fragmentos al guion para crear una miscelánea de literatura, cine de ficción, música y documental, con la intención de crear un trabajo original y que representara distintas expresiones del arte.

10. Planificación

Para hablar y entender la planificación, hay que hablar también del presupuesto de la película, que condiciona un poco a lo primero. La versión detallada de este la conoceremos más adelante, pero es bastante significativo el hecho de disponer de un presupuesto cero y por eso entraremos en un breve contexto antes de conocer la planificación.

Como consecuencia del nulo presupuesto, ninguno de los partícipes en la película obtuvo remuneración alguna y debido al inexistente sueldo, los horarios de rodaje se adaptaron a la disponibilidad de las personas, en función de sus horarios de trabajo, estudios y tiempo libre.

Consecuentemente, la mayoría de las sesiones de grabación fueron en solitario y por lo tanto, la planificación se adaptó a mis propios horarios y a los de las personas y eventos o lugares en los que

grababa.

Todo lo que fue posible planear, se hizo, pero también se dio un margen para la improvisación y la casualidad. Al fin y al cabo, cuando no te ciñes por completo a un guion y das pie a lo que pueda ocurrir en el momento que grabas, como en el caso del documental, no creo que debas cerrarte puertas y grabar sólo lo que estaba planeado. De hecho ésto es parte del encanto del documental.

A continuación, se muestran las fechas, lugares y horarios de trabajo del proyecto (tabla 2). Es decir, el plan de rodaje.

Plan de rodaje					
Día	Escena	Localización	Equipo	Material	Horario
16/02/15	EXT. 1	Kreuzberg	Berta	Canon 1100D	11am-17pm
17/02/15	EXT.2	Lichtenberg	Berta	Canon 1100D	11am-17pm
18/02/15	EXT.4	Mitte	Berta	Canon 1100D	11am-17pm
19/02/15	INT.RESTAU RANTE	ISHIN Restaurant. Bundesallee 205	Elissa de Brito, Diego Romero.	Canon 7D Canon 1100D Micro Zoom Percha 2trípodes	11am-12:30
19/02/15	INT.ESTUDIO SO	Oranienstr.2	Elissa de Brito, Berta	Canon 7D Canon 1100D Micro Zoom Percha 2trípodes	15:00- 18:00
20/02/15	Edda mercado	Türkischer Markt. am Maybachufer	Berta	Canon 1100D Mount Rig	9:30- 13:30
21/02/15	Planos recurso Pagode	Linh Thuu Pagode Spandau	Berta	Canon 7D	14:00-19:00
22/02/15	Tuan Pagode	Linh Thuu Pagode Spandau	Bernat Matas Berta	Canon 7D Micro Zoom Percha Mount Rig	10:00-19:00
23/02/15	EXT. 3 Recurso	Schöneberg, S- Bahn, U-Bahn	Berta	Canon 1100D	11:00- 16:00
24/02/15	EXT. Mercado Edda	Türkischer Markt. am Maybachufer	Berta	Canon 1100D Mount Rig	9:00- 12:30
25/02/15	INT. CASA EDDA	Schöneberg	Berta	Canon 1100D Canon 7D Micro Zoom 2 Trípodes	10:00-12:00
26/02/15	INT. TIENDA ABDUL	Nave Industrial Lichtenberg	Iris Pakulla Berta	Canon 1100D Canon 7D Micro Zoom 2 Trípodes	12:00- 18:00
27/02/15	INT. PAISAJE	Tren, U-Bahn	Berta	Canon 1100D	13:00-17:00

Tabla 2: Plan de Rodaje. Elaboración propia.

11. Equipo

El equipo es un elemento indispensable para que el trabajo funcione. Debido al bajo presupuesto, esta no es una producción con un gran número de personas ni con grandes recursos, más bien lo contrario.

No obstante, las personas que han participado en la producción de esta película han sido indispensables y, sin ellas, gran parte de este proyecto no se podría haber llevado a cabo.

En la labor de guion, producción y dirección he trabajado en solitario, pues no sólo se trata de mi trabajo de fin de grado, sino que también de un proyecto personal que se ha desarrollado en el retiro.

Sin embargo, durante las sesiones de rodaje que tenido la suerte de contar con grandes personas que me han ayudado de forma totalmente altruista y con buena energía. Ellas son:

Elissa de Brito

Elissa Stein Naves de Brito (fig. 5), conocida como Elissa de Brito es una realizadora audiovisual y bailarina nacida en el año 1989, en Porto Alegre, Brasil.

Nos conocimos durante un workshop de danza en la Universität der Künste Berlin, con la coreógrafa y directora Lindy Annis.

Tras sus estudios de cine en la Universidad do Vale do Rio dos Sinos, en la ciudad de Leopoldo, Brasil, Elissa pasa una temporada en Argentina, donde ha realiza varios proyectos audiovisuales bajo el rol de directora así como varias piezas publicitarias.

Su último proyecto fue una video-instalación que presentó en la galería de diseño de la Universität der Künste de Berlín.

Durante el rodaje de *Yäträ*, ha trabajado como cámara en varias escenas, así como sonidista en las mismas u otras y actualmente trabaja en la creación de vídeos para una compañía de danza,

Open Scene Berlin y graba un documental junto con Mariana Bahía y Tai Linhares.



Figura 5: Elisa de Brito por Elisa de Brito

Iris Pakulla

Iris Pakulla (fig. 6) es una guionista, realizadora y productora nacida en el año 1986 en París, Francia.

Tras terminar sus estudios de Comunicación Audiovisual en la Universitat Pompeu Fabra de Barcelona, hizo un máster en Documental de Creación en la Universidad de Poitiers y más adelante empezó a trabajar en la productora *Majade Filmproduktion* de Berlín, donde estuvo tres años produciendo y desarrollando documentales para *Arte* y *Aljazeera*.



Figura 6: Iris Pakulla por Emilie Montigny

En *Yäträ* trabajó como cámara en varias escenas, así como aportando ideas y sugerencias que han sido de gran ayuda. Actualmente está trabajando en la dirección de un documental del que es autora, como sonidista en un documental rodado en Portugal y escribiendo otro documental sobre Mongolia.

Diego Romero

Diego Romero (fig. 7) es un ingeniero industrial nacido en 1991 en Madrid, España. Tras varios años de estudio en la Universidad Politécnica de Madrid, se traslada a Berlín donde desarrolla su Trabajo de Final de Carrera en la Technische Universität Berlin.

Pese a haber estudiado algo tan distante al cine y estar trabajando actualmente en el campo de la ingeniería, trabajó en *Yätra* como sonidista en la escena que se grabó en el restaurante *Ishin* sin ningún tipo de problema.



Figura 7: Diego Romero por Pablo Alberca Pita-Romero

Bernat Matas

Bernat Matas (fig. 8) es un ingeniero, con especialidad en energías renovables, nacido en el año 1991 en la Canet de Mar.

Tras estudiar en la Universitat Politècnica de Catalunya se traslada a Berlín, donde realizará un programa de intercambio y el Proyecto de Fin de Carrera en la Technische Universität Berlin.



Figura 8: Bernat Matas por Adelina Soler

Pese a que su especialidad sea el campo de la ingeniería, es un aficionado a la fotografía y edición de vídeo y en *Yäträ* trabajó como sonidista en la escena de plegarias religiosas de la Linh Thuu Pagode en Spandau.

Actualmente realiza un máster en la Universitat Oberta de Catalunya.

12. Equipo Técnico

Una vez escogidas las personas que aparecerían en la película y con un guion y tratamiento en mente, quedaba ver cómo y con qué grabaría todo aquello que tenía en mente.

Se debe agradecer el altruismo de Elissa Brito, que me prestó su Canon 7D para grabar algunas escenas y el de Jan Möller, director de la productora *Farbfilm Media*, en la que trabajé unos meses como estudiante en prácticas, quien prestó material de sonido.

También se utilizó para el rodaje una Canon 1100D, así como una grabadora de sonido ZOOM H2N.

En cuanto a la fotografía, se usaron tres objetivos distintos con distintas características.

Se alquiló a la empresa de alquiler de material de cine *Dino Berlin- Filmverätersverleih* un *Shoulder Mount Rig*, por el precio de 91€ y no se hizo uso de ningún dispositivo de luz artificial ni de pórex, cuarzos o filtros. En definitiva, la luz fue natural o instalaciones lumínicas ya instaladas en los espacios donde se grabó (tabla 3).

MATERIAL		
Sonido	Cámara e Imagen	Otros
Zoom H2N	Canon 1100D	Claqueta
Auriculares Iphone 5s	Canon 7D	Disco duro externo WD Elements
Zeppelin	Trípode I	PC HD Pavilion g series
Peluche	Trípode II	Tarjeta SD 16Gb
Sony MDR-ZX310	Objetivo 50mm 1.8	Tarjeta SD 32Gb
Tascam DR-40	Objetivo 18-55mm 3.5	Tarjeta SD 4Gb
Pértiga	Shoulder Mount Rig	Chubasquero

Tabla 3: Material. Elaboración propia

13. Localizaciones

Normalmente las localizaciones de una película se deciden durante la producción, una vez está el guion hecho y se pueden buscar lugares que se asemejen a lo que se busca. En este caso, el guion y toda la planificación, así como la elección de personas que aparecen en el documental, se ha hecho a partir de las localizaciones. Son los lugares los que han sugerido la idea y, por lo tanto, gran parte de esta se ha desarrollado a partir de las localizaciones.

Las localizaciones de esta película documental son sitios que no han sufrido absolutamente ninguna modificación para el rodaje. Es decir, no ha existido ningún montaje o recreación de ningún lugar para que cobre sentido la película o escenificar una situación.

Paseando o encontrándome con sitios determinados que llamaron mi atención, empecé a idear y más tarde escribir lo que acabaría siendo *Yäträ*. Los lugares que quise grabar, me llevaron a escoger el perfil de persona que buscaba para que acompañase al lugar y naciera una historia.

Es por eso que son elemento clave y de elevada importancia en este trabajo.

Con frecuencia y por motivos económicos, las localizaciones de las películas de bajo presupuesto suelen ser pocas. En este caso no encontramos un número reducido de espacios exteriores, pues en la mayoría de casos se ha grabado todo con cámara en mano y una sola persona. Consecuentemente, muchas de las escenas han sido grabadas espontáneamente y sin un rodaje planificado ni con tasas.

Se ha grabado tanto en espacios interiores como exteriores, en los siguientes puntos:

- Lückstr., En el barrio de **Rummelsburg-Lichtenberg**, Berlín
- Weitlingstr., En el barrio de **Rummelsburg-Lichtenberg**, Berlín
- Don Xuan Center, En el barrio de **Lichtenberg**, Berlín
- Herzbergstr. En el barrio de **Lichtenberg**, Berlín
- Oranienstr., en el barrio de **Kreuzberg**, Berlín
- Kottbusserstr., en el barrio de **Kreuzberg**, Berlín
- Kottbusser Damm, en el barrio de **Kreuzberg**, Berlín
- Maybachufer, en el barrio de **Kreuzberg**, Berlín
- Fraenkelufer, en el barrio de **Kreuzberg**, Berlín
- Böcklerpark, en el barrio de **Kreuzberg**, Berlín
- Türkischer Markt (mercado turco) en el barrio de **Kreuzberg**, Berlín
- Alexanderplatz, en el barrio de **Mitte**, Berlín
- Naumannstr., en el barrio de **Schöneberg**, Berlín
- Pagode Linh Thuu, Heidereuterstr., en el barrio de **Spandau**, Berlín
- Ishin Restaurant, Bundesallee en el barrio de **Wilmerdorf-Charlottenburg**, Berlín
- S-Bahn y U-Bahn (varias estaciones, transporte público) de Berlín.

Se indican mediante círculos en el mapa (Fig. 9) los lugares donde se encuentran las localizaciones de grabación:

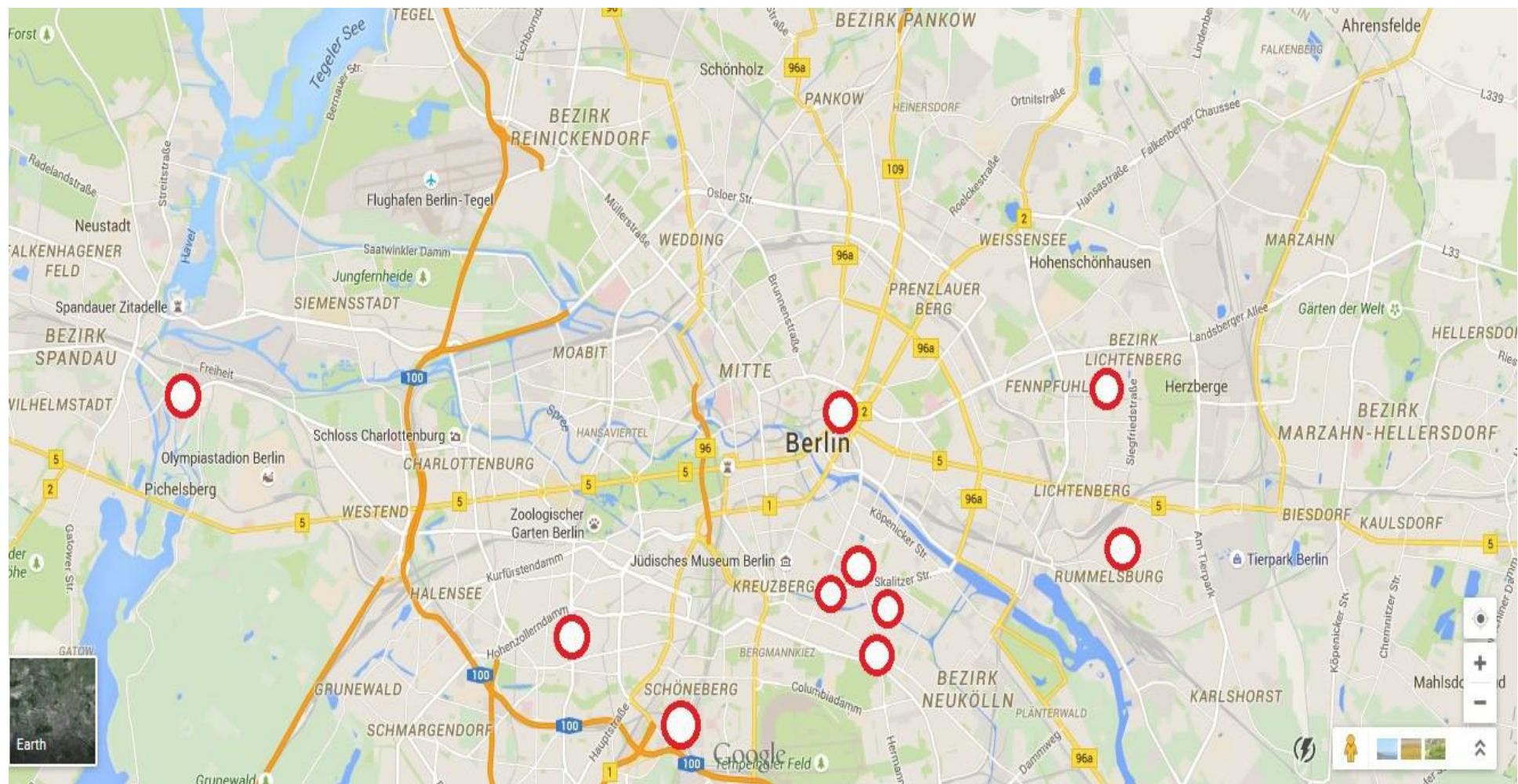


Figura 9: Elaboración propia a partir de www.google.com/maps

La distancia entre los barrios en los que se ubican las localizaciones del rodaje llega hasta 22 km de separación entre uno y otro, concretamente entre Spandau y Lichtenberg. Consecuentemente hay diferencias de paisaje, arquitectura, de nivel de vida, clase social y hasta de temperatura, a veces. El tipo de edificios dispares de la antigua Alemania del Este y Oeste se aprecian en las algunas escenas finales de la película e incluso, aunque esto no aparece en el film, se aprecia la diferencia en el estilo y aspecto físico de los habitantes.

Lichtenberg

En el barrio de Lichtenberg se han grabado planos exteriores en dos calles y un domicilio como única localización de interiores en el barrio.



El domicilio representa el piso en el que vive la voz en off protagonista. Se trata de un tercer piso en un edificio de Berlín del este. Las calles que se han grabado forman parte de las imágenes recurso que se ven en la película, como objetos, lugares o personas que aparecerán mientras la voz en off habla y reflexiona.

El barrio de Rummelsburg pertenece al distrito de Lichtenberg de Berlín. Antes de la caída del muro, en 1989, pertenecía a la DDR, es decir, Alemania del Este. Aún se nota cierta diferencia entre la población de este distrito y la de uno de la antigua Alemania Oeste. Los *looks* de las personas, el hablar de los habitantes de más de cuarenta años y el tipo de comercio que se ve en las calles son la prueba de que no hace tanto tiempo había una barrera física y real que separaba la ciudad.

En cuanto al tipo de barrio, Rummelsburg es un barrio principalmente residencial. Pisos antiguos y otros renovados conforman el paisaje edificado del barrio, con excepción de una zona verde que rodea el *Rummelsburg See*, un lago de mediano tamaño situado al Oeste de Rummelsburg.

Se escogió este lugar para grabar porque el domicilio era un piso con decoración juvenil, la luz era idónea para la fotografía de las escenas y podía darle el desorden que buscaba para el piso de la protagonista.

Además, era un lugar donde se podía grabar cuando se quisiera y no tenía que pagar tasa alguna.

Lichtenberg Localizaciones	
EXTERIORES	
Lugar	Imagen (Fotogramas de Yäträ de elaboración propia)
Escaparate, Weitlingstr.	
Calle, Lückstr.	

Lichtenberg Localizaciones	
INTERIORES	
Lugar	Imagen (Fotogramas de Yäträ de elaboración propia)
Pasillo, Piso	

Habitación, Piso,



Salón, Piso,



Kreuzberg

En el barrio de Kreuzberg es donde se han grabado más número de escenas, tanto de interiores como exteriores, pues todos los protagonistas de este documental tienen como mínimo un plano en este distrito.

Kreuzberg, que en alemán significa montaña de la cruz, es uno de los barrios más de moda de Berlín de los últimos tiempos. Pintores, músicos, fotógrafos, cineastas y personas jóvenes anhelan conseguir un piso en esta zona. No obstante, hasta hace pocos años esta era una zona pobre, habitada mayoritariamente por inmigrantes y tenía fama de no ser una zona demasiado segura en la ciudad. Dicen que el cálculo de habitantes sin nacionalidad alemana en el barrio es del 30%.

Está situado en el centro de la capital alemana, al sur del río Spree y del barrio de Mitte, al norte del antiguo aeropuerto de Tempelhof y con el Landwehrkanal cruzando de este a oeste.

En Kreuzberg se encuentra el mercado turco o Türkischer Markt en Maybachufer, donde el personaje de Edda hace la compra semanal y Abdul trabaja en un puesto de artesanías ambulante. También encontramos Oranienstrasse, donde So tiene su estudio de trabajo, así como otras calles y un parque donde grabamos imágenes recurso y de ambientación del contexto cultural de la parada del viaje en que conocemos a Edda.

Se ha escogido este barrio para grabar porque ofrece un mercado con una mayoría de vendedores y gran número de compradores de origen turco. El mercado lo encontramos dos veces a la semana,



martes y viernes de diez de la mañana a seis de la tarde aproximadamente.


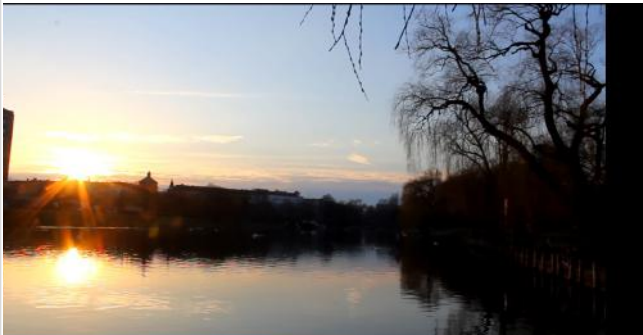

La primera vez que fui al mercado me enamoré automáticamente del lugar y supe que quería grabar algún día un proyecto allí.

Por otro lado, coincidió con que el estudio de So Kanno, se encontraba en Oranienstr con Heinrichplatz, a cinco minutos del mercado. El motivo por el cual grabamos en su estudio fue porque, pese a que la luz era un poco complicada para el rodaje y no disponíamos de mucho tiempo, quería mostrar su lugar habitual de trabajo, donde construye y diseña sus robots.

Las calles restantes de Kreuzberg que aparecen en la película, se muestran por algún tipo de escaparate, momento o rincón especial que me parecía interesante mostrar y que era útil para alguna de las historias de la película.

Todos los planos grabados en Kreuzberg, a excepción de la escena del estudio de So, se han grabado con cámara en mano y con mucha improvisación. Muchas horas con la cámara en mano, paseando, observando y capturando momentos que llamaban mi atención.

Kreuzberg Localizaciones	
EXTERIORES	
Lugar	Imagen (Fotogramas de Yäträ de elaboración propia)
Kottbusserstr. - Kottbusser Damm	
Maybachufer	

Fraenkelufer	
Böcklerpark	
Türkischer Markt	

Kreuzberg Localizaciones	
INTERIORES	
Lugar	Imagen <i>(Fotogramas de Yäträ de elaboración propia)</i>
Oranienstr.	

Mitte

Mitte da nombre al barrio más céntrico de Berlín. El término, en alemán, significa “medio” y ahí es donde se sitúa, en el centro de la ciudad.

El barrio incluye varios de los lugares más turísticos y famosos de la capital, como la Puerta de Brandeburgo, la Isla de los Museos o el Reichstag.

En el barrio de Mitte se han grabado únicamente planos recurso, en localizaciones exteriores, que se utilizarán para el desenlace de la película. Lugares emblemáticos y característicos de la ciudad de Berlín, como Alexanderplatz y algunas estaciones de metro del distrito, harán reconocer rápidamente la ciudad.

Ese es el motivo por el que se ha elegido mostrar imágenes de este barrio, para dar a conocer la ciudad de la que estamos hablando en la película.

Mitte Localizaciones	
EXTERIORES	
Lugar	Imagen (<i>Fotograma de Yäträ de elaboración propia</i>)
Alexanderplatz	

Schöneberg

En el barrio Schöneberg, que se traduciría como “montaña bonita” sólo se ha grabado una escena y es en un espacio interior. Concretamente en un espacio privado, el domicilio de Edda en Naumannstrasse.

Se ha escogido este lugar por la facilidad y comodidad para la protagonista de grabar en su propia casa, sin necesidad de desplazarse.

Primero se hizo un primer viaje para confirmar que el lugar tenía las condiciones correctas para grabar allí y el segundo viaje hacia su residencia fue ya para grabar.

La grabación en casa de Edda fue muy íntima. Únicamente la protagonista delante de la cámara y la autora en la dirección y control de dos cámaras y sonido. Al no haber ningún diálogo y apenas movimiento, fue posible el rodaje sin equipo, pues se posaron las cámaras en puntos estratégicos,

con trípodes y no hubo necesidad de desplazamientos.

Schöneberg Localizaciones	
INTERIORES	
Lugar	Imagen (<i>Fotograma de Yäträ de elaboración propia</i>)
Casa Edda, Naumannstr.	

Spandau


El lugar donde se rodaron las escenas de tradiciones budistas en que seguimos a uno de los protagonistas de la historia, Tuan, se encuentra en una zona poco habitada del barrio de Spandau, a las afueras del centro de Berlín.

Spandau es un antiguo pueblo y ahora barrio situado a las afueras de Berlín. La distancia en transporte público hasta el centro de la ciudad es de treinta minutos en tren y por lo tanto, muchos de sus habitantes hacen su vida dentro del barrio, pues estamos hablando de quince a diecisiete kilómetros en coche. No obstante, en la zona en la que grabamos no se aprecia el ambiente de pueblo y comunidad pequeña, ya que está a las afueras del centro de Spandau y Berlín y la calle no está muy habitada.

Se escogió este lugar para grabar y que así formara parte de la película porque es un auténtico viaje a Vietnam. La arquitectura de la fachada recuerda a los templos budistas que podemos encontrar en territorios asiáticos, pero el verdadero universo budista está en el interior.

Digo esto, no sólo porque el 99% de las personas que acudieron al templo los días que grabamos fueran vietnamitas, sino porque la decoración, la comida, la música, el olor y los movimientos, creaban un auténtico viaje de cinco sentidos a Vietnam.

Las escenas exteriores que aparecen son de la calle en la que se encuentra la Pagode y su jardín.

Spandau Localizaciones	
INTERIORES	
Lugar	Imagen (<i>Fotogramas de Yātrā de elaboración propia</i>)
Recibidor, Pagode Linh Thuu	

Sala, Pagode Linh Thuu



Sala de plegaria, Pagode Linh Thuu



Comedor, Pagode Linh Thuu



Wilmersdorf-Charlottenburg

Situado al oeste de la ciudad, Charlottenburg es un barrio residencial y de clase media acomodada. La calle en la que grabamos, Bundesalle, se encuentra al sur del parque Zoologischer Garten, al oeste del barrio de Schöneberg y al este de Grönewald.

Se escogió esta localización por recomendación de varias personas conocidas, de origen japonés, que me recomendaron el restaurante *Ishin* como lugar idóneo para escenificar y documentar un lugar de atmósfera japonesa.

Tras solicitar un permiso y obtener respuesta positiva, obtuvimos una franja horaria de una hora y media para grabar en el restaurante entre las 11am y las 12:30. Un tiempo muy ajustado teniendo en

cuenta que grabábamos a dos personas dialogando y comiendo a la vez, en un lugar semi-público y con gente trabajando.

No obstante, conseguimos sacarle partido al material y tiempo que teníamos y el rodaje se produjo con resultados satisfactorios.

Wilmerdorf- Charlottenburg Localizaciones	
INTERIORES	
Lugar	Imagen (Fotogramas de Yäträ de elaboración propia)
Ishin Restaurante, Bundesallee 203	

S-Bahn - U-Bahn

Tanto el S-Bahn como el U-Bahn forman parte del transporte público de la ciudad, en este caso trenes que circulan por el subsuelo y vías por encima del nivel del suelo.

Se han grabado muchos planos en distintas estaciones de la ciudad, en varios momentos del día y diferentes condiciones meteorológicas, que se mostrarán en el desenlace de la película y como imagen recurso en alguna escena.

U-Bahn, S-Bahn Localizaciones	
INTERIORES	
Lugar	Imagen (Fotogramas de Yäträ de elaboración propia)
U-Bahn	

14. Atrezzo

Para la composición artística de las escenas de producción de *Yäträ* se han utilizado los siguientes elementos que se relacionan en la siguiente tabla (tabla 4). No obstante, se debe recordar que no se ha reconstruido ningún lugar. Los elementos de la siguiente table son objetos que han aparecido en las escenas y que tienen suficiente importancia en la película como para remarcarlos como necesarios para la película.

ARTE ESCENAS				
ABDUL	TUAN	EDDA	SO	CASA
Pañuelos, telas	Libro de plegarias	Hijab	Material despacho	Maletas
Juguetes artesanos	Incienso	Tabaco	Comida Restaurante+ platos, tazas, vasos de estilo japonés	Lápices, papeles
		Cigarrillos	Te	Ropa
		Maquillaje	Pósters	Platos y tazass2

Tabla 4: Atrezzo. Elaboración propia.

15. Sonido

El sonido es una parte narrativa más de las películas. Según los efectos, la intensidad, el volumen y el tipo, nuestras reacciones ante ciertas escenas serán de una forma u otra. La música, por supuesto, forma parte de este juego.

Imaginemos la música de una escena de terror en la que un fantasma va a matar al personaje protagonista: Si los efectos de sonido son misteriosos, jugando con los semitonos y cadencias disonantes, sumado a una música de terror, puede que consigan que nos pongamos en tensión.

Volvamos a imaginar la misma escena, pero esta vez con algo parecido a los efectos de sonido de una serie de animación para niños y una música de estilo rumbero.

La diferencia es bastante obvia y probablemente el miedo, si no desaparece, disminuya.

Es por eso que podemos afirmar que el sonido tiene un papel clave en el cine y no iba a ser menos en esta película. La idea es que la película se pueda llegar a entender solo con el audio. Es decir, que si nos sentáramos en una silla con los ojos cerrados y se reprodujera solo el sonido de la película, seguiría teniendo sentido y se podría entender.

Para empezar, la película empieza sin imagen pero con sonido. La idea es dejar que el espectador imagine a su gusto, durante unos segundos, cómo es la situación y el lugar, según los sonidos que

oímos. El mismo juego sucede hasta el final de la película con otro elemento del sonido, la voz en off, pues no veremos en ningún momento el aspecto que tiene el narrador de la historia, sólo su voz. Por otro lado, habrá sonidos característicos de la ciudad donde todo ocurre. Un ejemplo de ello son los ruidos de las vías del tranvía o los sonidos y pitidos del metro. De este modo, cuando se llegue al desenlace, el sonido habrá sido otro componente clave para sospechar el final, si es que conoces bien la ciudad. Y en caso negativo, no habrá problema porque la idea es que no se descubra hasta terminar la película.

Así, podríamos distinguir cuatro tipos de elementos sonoros en *Yātrā*: por un lado los efectos de sonido, por otro las grabaciones de sonidos y diálogos o entrevistas, por otro la voz en off y por último la música.

16. Música

La música es el toque final que da a las historias de esta película un ingrediente más para ambientar el lugar al que viajamos y sumergirnos en el universo étnico y cultural del momento.

Como hemos comentado con el sonido, tanto éste como la música son un elemento sustancial y poderoso que condiciona y enfatiza los momentos y las acciones de la película.

Por eso, escoger la música para el proyecto no ha sido tarea fácil.

En un principio, nos hubiera gustado usar canciones típicas de los países por los que pasa el viaje, pero teniendo en cuenta que no disponía ni de cincuenta euros para pagar algo simbólico a una operadora de cámara, tampoco los iba a tener para las tasas y precios por los derechos de autor de los temas musicales. En definitiva, cambio de idea. Había que buscar un “Plan B” para conseguir una buena banda sonora para la película.

Afortunadamente, unos buenos amigos son compositores y productores de música, así que se contactó con ellos para hablarles sobre el proyecto y hacerles la propuesta de que fueran ellos los autores de la música para el documental. Se interesaron con por el reto y empezamos a trabajar en ello.

Fue una semana intensiva en la que nos encontramos a diario y perfilábamos lo que sería más adelante la banda sonora.

Se les daba información sobre los distintos personajes de las historias, como características personales, físicas y culturales. A partir de allí, ellos proponían algo y entre su opinión y la mía llegábamos a un resultado final. La intención era conseguir una música que nos recordara al folklore de cada lugar sin ser algo descarado, y a la vez buscar una mezcla con sonidos actuales y alternativos, que le dieran un toque de distinción y nos recordaran a viajes.

Fueron unos días de mucho trabajo, pero con un resultado gratificante que le dará a la película final una personalidad mucho mayor que si se hubiera recurrido a canciones conocidas o comerciales.

Una vez se tuvo una idea fijada y unas posibles pistas grabadas para la película, el proceso de banda sonora quedó en pausa porque, hasta que no esté finalizado el montaje final de la película, no se podrá saber la duración exacta de las canciones ni saber si finalmente encajan o no en las escenas.

17. Presupuesto

Este proyecto no ha recibido ninguna financiación de ninguna institución o productora ni tampoco ha hecho una campaña de crowfunding. Las colaboraciones de las personas partícipes en el proyecto han sido totalmente altruistas y la autora del proyecto ha cubierto las dietas y desplazamientos.

Como bien sabemos ya, este proyecto es de muy bajo presupuesto. Y cuando escribo muy, es muy. No obstante, en este proyecto se cree que para tener una buena película se necesita una buena idea antes que mucho dinero. Obviamente, cuando hagas la película se verá que no tienes el mismo presupuesto que una producción de Hollywood, pero si la idea es buena, la película se podrá ver, mientras que si la película es mala, por mucho presupuesto que inviertas, seguirá siendo mala.

Por ese motivo, se decidió emprender la aventura de hacer esta película, con la esperanza de que se pudiera convertir en un proyecto bonito y original. Al fin y al cabo, si no se creyera en que se podría hacer sin dinero, no se hubiera empezado, así que suponemos que es bastante obvia la ilusión y optimismo con el que me enfrento al reto.

Los principales gastos fueron los indicados a continuación (tabla 5).

PRESUPUESTO	
Dietas	150,00 €
Transporte	20,00 €
Alquiler Rig	91,00 €
Atrezzo	25,00 €
TOTAL	286,00 €

Tabla 5: Presupuesto. Elaboración propia.

18. Idioma y Subtítulos

Éste es otro elemento distintivo de la película, pues en la misma película encontramos cinco lenguas distintas. Y no sólo de distinto idioma sino de distinto sistema de escritura y alfabeto.

El motivo que justifica esta decisión es sumar un elemento más a la inmersión en otro lugar en la película y poner en práctica algo poco habitual en el cine, como la mezcla de idiomas.

Desde nuestra perspectiva, creemos que le da un toque exótico e interesante. Oír una lengua desconocida siempre es algo curioso y que puede llamar nuestra atención. En este caso, estoy segura de que la mayoría de personas que vean la película encontrarán al menos una lengua que desconozcan y les acerque a la sensación de viajar a un lugar lejano, donde no entiendes nada más que los gestos de las personas.

No obstante, sí que vamos a entender lo que dicen las personas de la película, pues parte del proyecto contempla el trabajo de subtitulación.

A decir verdad, es la tarea más laboriosa de ésta película.

Para empezar, durante los rodajes, no se disponía de un traductor que me explicara qué era exactamente lo que había dicho la persona en cámara. Nos entendíamos en alemán, inglés o español, según con a quién grabara y los rodajes se veían interrumpidos continuamente para preguntar al protagonista entrevistado qué era lo que había dicho y asegurarnos de que aquellos temas planificados, habían salido en la conversación.

Por otro lado, si el montaje de un proyecto audiovisual ya es suficientemente laborioso en un idioma que dominas, cuando se trata de montar un proyecto donde no entiendes absolutamente nada de los diálogos, resulta una tarea imposible. Aquí llega el papel del traductor y los subtítulos. No obstante, la subtitulación también es una tarea complicada y larga, que se suele hacer una vez está hecho el montaje final, para que se pueda distribuir y reproducir la película en lugares donde hablan otro idioma. Pero en este caso, se han tenido que traducir todas las conversaciones, todos los diálogos y todas las frases grabadas, aunque no tuvieran nada interesante para el contenido documental, para poder saber qué es lo que tenemos y en función de esto, montar y usar el contenido deseado.

Realmente es una tarea laboriosa y que requiere la ayuda de varias personas dispuestas a traducir los diálogos.

Fue una búsqueda de dos meses hasta que se consiguieron a las personas que traducirían el material junto con la directora, que posteriormente empezaría la posproducción.

19. Derechos de autor y reproducción

Para poder realizar un proyecto audiovisual en el que aparecen personas, necesitamos la autorización formal de éstas para poder reproducir la película.

En la autorización se debe constatar que la persona filmada, con nombre, apellidos y número de identificación, autoriza a que su imagen aparezca en el proyecto del autor y que éste no desprecia su imagen ni va en contra de su intimidad personal.

A continuación, podemos ver el documento que se les mandó a los protagonistas para que lo rellenaran con la información correcta (fig. 10).

**DOCUMENT DE CESSIÓ DE DRETS D'IMATGE I D'EXPLOTACIÓ
D'ENREGISTRAMENT DE VÍDEO I FOTOGRAFIA**

Jo, **DEIN NAME HIER**

Amb DNI **DEIN AUSSWEISS NUMMER**

Faig constar:

- Que autoritzo a que la meua imatge pugui aparèixer en imatges i vídeos enregistrats per BERTA GARCIA GONZALEZ que tingui com a objectiu l'elaboració del seu Treball de Fi de Grau i, conseqüentment, reconec que l'esmentada difusió no suposa menyspreu al meu honor, prestigi, ni constitueix cap intrusió il·legítima de la meua intimitat d'acord amb allò que estableix la llei orgànica 1/982, de 5 de maig, de protecció civil del dret a l'honor, a la intimitat personal i familiar i a la pròpia imatge.
- Que, en cas de tenir algun dret de propietat sobre els materials que puguin derivar-se d'aquests enregistraments, cedeixo a Berta Garcia Gonzalez, 47943702H, tots els drets d'explotació sobre els mateixos, amb caràcter de no exclusivitat, en totes les modalitats d'explotació, per tot el món i per tot el temps de la seva durada.
- Que conec que l'esmentat Treball de Fi de Grau és susceptible de fer-se'n comunicació pública a través del Dipòsit Digital de Documents de la UAB (DDD) per la qual cosa, signo aquest document de conformitat amb allò establert a la llei orgànica 15/1999, del 13 de desembre, de protecció de dades, de caràcter personal reconeixent que he estat de seguida informat per part de la UAB que puc exercir els meus drets d'accés, rectificació, cancel·lació o oposició respecte de les meves dades, enviant un escrit, acompanyant una fotocòpia del DNI, dirigida a la Secretaria General, Edifici Rectorat, 08193 Bellaterra (Cerdanyola del Vallès).

I perquè així consti signo la present, **SIGNATURE HIER**

Bellaterra (Cerdanyola del Vallès), **[dia, mes i any]** TAG, MONAT, JAHR

Figura 10: Autorización Formal sobre los derechos de imagen

En este caso, se dispone de la autorización formal de los siguientes protagonistas:

- Tuan Nguyen
- Edda
- Abdul

– So Kanno

Dichas autorizaciones no se encuentran adjuntas en el trabajo porque presentan los números de identificación personal de los protagonistas y atentaría contra el derecho a la privacidad de estas personas.

20. Calendario

Las distintas fases de trabajo de la película y las fechas de realización del trabajo se muestran a continuación (tabla 6).

Calendario	
Creación de la idea	Año 2014
Producción	01-31/01/15
Reuniones con los protagonistas	1-15 de Febrero 2015
Rodaje	16 al 27 de Febrero 2015
Visionado del material y elaboración del guion	Abril
Traducciones	1 de Julio- en proceso
Posproducción	Octubre a Diciembre 2015
Distribución	01/02/16

Tabla 6: Calendario. Elaboración propia.

21. Dificultades

Como en todos los proyectos, ha habido inconvenientes e imprevistos que han dificultado el trabajo y en éste caso, ralentizado el proceso.

Los puntos más dificultosos han sido el tiempo (en sus dos vertientes: cronológica y climatológicas), las localizaciones y el idioma.

Para empezar, las condiciones meteorológicas del lugar, a menudo no eran óptimas para las grabaciones en exteriores. A veces se estaba llevando a cabo una grabación en una calle y, de repente, se ponía a nevar, llover o cualquiera de las opciones de tiempo no deseado durante una grabación.

Por otro lado, la idea inicial incluía un sexto “país” en la película, Jamaica. Existe un lugar en Berlín que recuerda totalmente a la isla y una escena grabada allí podría confundirse con el lugar perfectamente. No obstante, las ajustadas fechas para grabar en la ciudad y las dificultades por contactar con el responsable del lugar para conseguir un permiso, obligaron a descartar la idea por el momento.

Durante el rodaje hubo momentos críticos en las grabaciones en solitario. El hecho de disponer de un equipo técnico escaso y que las personas que me ayudaron obviamente no disponían de todo el tiempo del mundo para trabajar en el proyecto, también supuso una dificultad, pero a la vez un reto. Muchas veces grabé imagen y sonido a la vez que seguía aquello que quería tener en el plano. En estos casos, no puedes controlar lo que pasa a tu alrededor, como si van a pasar personas por delante de la cámara o si a su vez ocurre algo más que puede ser interesante tener en la película.

En las grabaciones en equipo nos tuvimos que ajustar mucho al limitado tiempo del que disponíamos para todo. Cuando nos daban algún permiso para grabar en algún lugar, solía ser de máximo dos horas.

El tema de los permisos también fue complicado. Por poner un ejemplo, aunque hubo muchos, se relatará el de un supermercado chino en el que teníamos la ilusión de grabar:

Un buen día, nos dirigimos al supermercado cruzando la ciudad bajo una fuerte nevada. Al llegar allí, preguntamos por la persona que nos podría dar un permiso de grabación en el lugar y nos dijeron que debía hablarlo con el encargado. Se le esperó durante treinta minutos y cuando llegó, lejos de todo lo que se pueda parecer a la amabilidad, dijo que debíamos ir a las oficinas que tenían en la otra punta de la ciudad, donde se encargaban de todo eso.

En aquél momento estaban cerradas, así que se tuvo que esperar a otro día.

En cuanto abrieron nos presentamos allí y educadamente, se preguntó por el encargado o jefe que tratara los permisos de grabación en sus tiendas.

Se nos miró como si les estuviéramos mintiendo o escondiendo algo y tras otra larga espera, apareció un hombre que simplemente preguntó de qué se trataba la grabación.

Se le empezó a comentar el proyecto y, antes de que pudiéramos terminar, preguntó ¿Pero es para alguna televisión? A lo que se le respondió que no rápidamente, para evidenciar que, de todo el proyecto, no se sacaba ningún beneficio económico o algo parecido. Pero la respuesta no le gustó y dijo que en su supermercado graban grandes televisiones, pero que no les interesaba que nuestro proyecto se grabara allí.

Se intentó negociar al menos quince minutos pero nos invitaron a irnos.

Sin desánimo, se buscó una alternativa, así que finalmente China no aparece como país en la película, pero sí sus vecinos continentales Vietnam y Japón.

Por otro lado, grabar en un lugar queriendo simular que es otro no es tarea fácil. A veces no somos conscientes de ello, pero hay carteles o cosas escritas por todos los lados y muchas veces había que cerrar al extremo los planos o cambiar de encuadre para evitar que se vieran cosas en un idioma que no debería verse en la localización para la película.

Otro imprevisto, esta vez durante las fechas de rodaje, fue que uno de los participantes, Tuan Nguyen tuvo que suspender sus dos últimos días de rodaje, en los que grabábamos su voz en off y

unos diálogos en cámara, por motivos personales.

Fue un golpe bastante duro para la película, porque hasta al cabo de veinte días no volvía a Berlín y para entonces nosotras ya estaríamos de vuelta en Barcelona.

No obstante, se decidió que en su caso y en el de la historia de Edda, la voz sería finalmente voz en off de los personajes con sus pensamientos, sobre las grabaciones de imágenes.

Al principio pensamos que quedaría muy extraño y que no había forma de salvar la escena, pero luego nos dimos cuenta de que ésta película es puro juego con voces reales y ficticias, lugares reales y ficticios e historias reales y ficticias y que, por lo tanto, éste sería un experimento más para la película.

Por último, y por comentar dificultades en la posproducción que se está llevando a cabo, una de las tareas más complicadas es la de traducir todas las horas de grabación en los distintos idiomas, para poder hacer una selección de tomas. Éste ha sido el principal motivo por el que se ha ralentizado el montaje de la parte documental, pero que esperamos solucionar pronto y poder presentar la película en un futuro próximo.

22. Plan de Distribución

Una vez se haya concluido el proceso de montaje y postproducción de la película, se procederá al análisis del panorama cinematográfico de ficción y documental, para ver a qué festivales se podría enviar y en qué lugares, cómo y cuándo se podría exhibir la película.

Yātrā es una película con un nexo narrativo de ficción, pero que muestra varias historias de documental. Estas historias documentales, no son solo crónicas de personas con experiencias vividas, sino que a la vez presentan espacios con un gran atractivo estético, que pueden emocionar a las personas que hayan vivido o conocido la ciudad. No hablamos de lugares de interés turístico, sino más bien rincones con un encanto auténtico y especial. Del mismo modo, puede atraer la atención de aquellos que no conozcan el lugar y quieran descubrirlo.

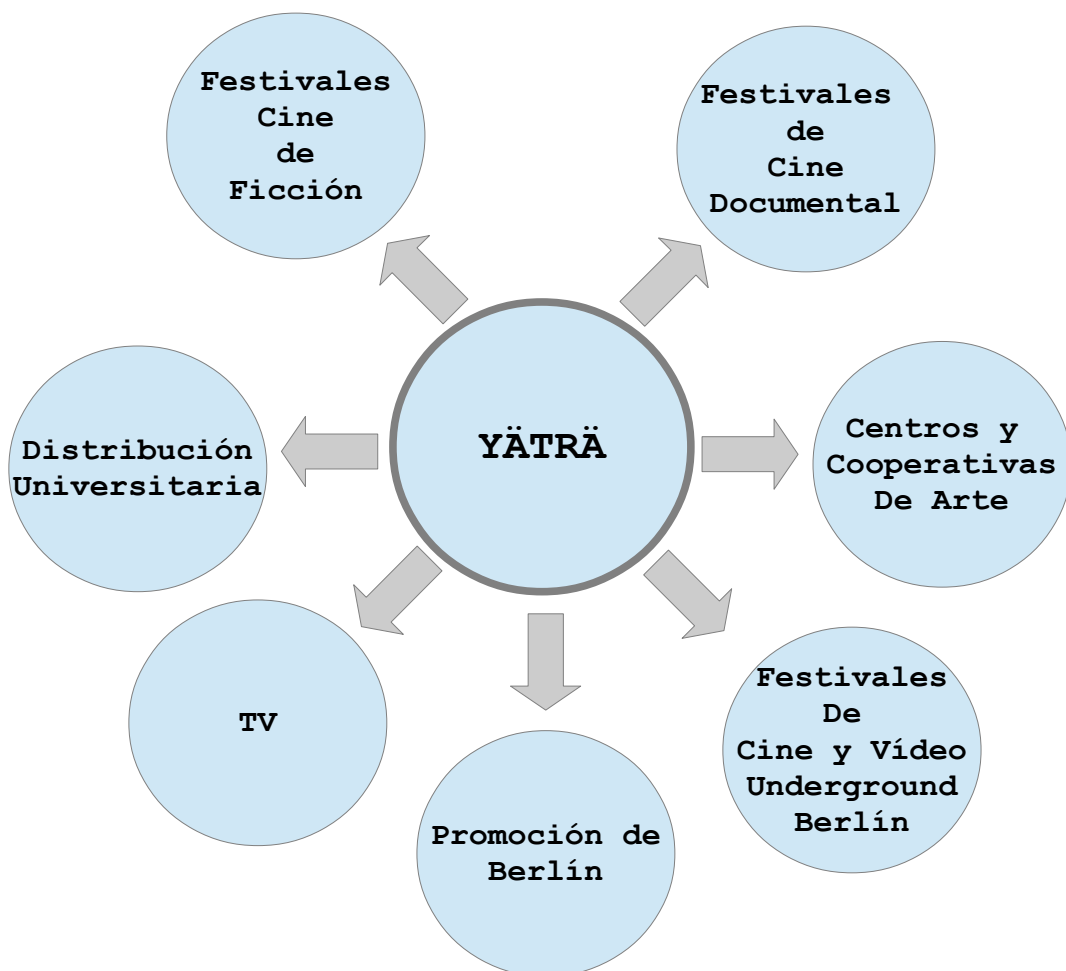
Por otro lado, hablamos del tema de la inmigración desde el punto de vista del inmigrante y sus experiencias en un nuevo lugar. No busco, en ningún momento, crear un contexto dramático ni mostrar a las personas como víctimas. Más bien lo contrario, busco contar historias reales, con sus partes buenas y malas, como la vida misma en cualquier lugar. El objetivo es destacar la magia de una ciudad en la que tantos mundos conviven. No obstante, la película también es un atractivo para todas aquellas personas que vivan en la ciudad donde todo sucede y vivan allí como inmigrantes, ya que se pueden sentir relacionadas con alguna de las experiencias o haber compartido alguna anécdota.

Por último, pero no por eso menos destacable, *Yātrā* también puede ser un film de interés para las personas jóvenes que conozcan por alguna persona o compartan la misma situación de la voz

narrativa de la historia. El momento de duda, indecisión o temor a equivocarse en cuanto a decisiones de futuro, una vez terminas una etapa, es algo que requiere reflexión. Y por eso, la película puede ser una ayuda o consuelo (*mal de muchos, consuelo de tontos*), y porqué no, un momento divertido y de reírse de uno mismo para los que vivan la misma experiencia.

Por eso creo, que la película puede tener salidas y conseguir hacerse con un público, que se interese por las películas con poco presupuesto pero ilusión y sensibilidad.

A continuación, una muestra gráfica sobre las posibles redes de distribución de *Yäträ* y lugares de interés para su distribución (gráfico 1).



*Gráfico 1: Redes de distribución Yäträ.
Elaboración propia.*

23. Conclusiones

Durante la realización de este trabajo se ha aprendido lo laborioso que es poner en práctica todos aquellos conocimientos teóricos universitarios, en un largometraje. Desde los inicios durante la pre-producción, el desarrollo de la idea y planificación de la producción, el intensivo tiempo de rodaje y la posterior planificación de la postproducción, han pasado varios meses y cambiado muchas cosas del trabajo. No obstante, su esencia y las ganas de realizarlo han llegado hasta día de hoy y esperamos que sigan para poder llegar a montar la película y distribuirla.

Con *Yātrā*, no sólo se han comprendido las capacidades y limitaciones del autor, sino también hasta qué punto estas se ven condicionadas por el presupuesto y la realidad de la producción.

Por otro lado, durante este “viaje” se han descubierto lugares espectaculares, personas magníficas y situaciones extremas en todos los sentidos, que también han aportado un granito de arena en el aprendizaje.

Se debe agradecer la ayuda de un gran equipo que ha ofrecido su ayuda de forma altruista, de unos inmejorables protagonistas que se han abierto y dejado perseguir por una cámara y de una ciudad que brindaba todas estas y otras posibilidades.

El trabajo de fin de grado no solo supone un cierre de la etapa universitaria, sino también el último trabajo de un ciclo de la vida y por eso se quiso hacer algo creativo y personal, para cerrar esta etapa de la manera más satisfactoria posible.

Por otro lado, la realización de un guion literario a partir de unas imágenes documentales ha resultado una tarea complicada que debía enlazar todas las historias de la mejor manera posible. La idea ya existía desde el principio, pero la redacción del guion se adaptó al material de grabación.

En palabras de la autora:

Una vez se ha terminado el proceso de escritura y comprobado al material de video, podría decir que estoy satisfecha con el resultado del trabajo.

Tanto el proceso de grabación, como el trabajo teórico que este proyecto representa, han llegado a los resultados deseados y creo que la película final, una vez se haya finalizado el trabajo de postproducción puede tener unos frutos satisfactorios, en relación con las expectativas iniciales.

Además, el hecho de documentar todo el proceso de creación mediante la escritura de este trabajo, me ha ayudado a comprender mejor el proyecto y a estructurar el trabajo y las ideas mejor.

Aquí termina la redacción de este viaje, esperamos que lo hayan disfrutado tanto como nosotros.

Bon voyage.

Bibliografía

Manuel Gómez Segarra. (2008) *Quiero hacer un documental*. (p.13-19) Libros de Cine. Ediciones RIALP.

Magdalena Sellés. (2007) *El Documental*. Editorial UOC.

Gabriel García Márquez. *Viajar*. Poema.

Javier Reverte. (2024) *La aventura de viajar*. Editorial Debolsillo.

T.S. Eliot. Fragmento de *Little Gidding*. Cuatro Cuartetos.

Webgrafía

www.rae.es

Girish Shambu, *Reality and Documentary* en *Six Types of Documentary*. En <http://girishshambu.blogspot.com.es/2006/12/six-types-of-documentary.html>

Anexo

Storyboard YÄTRÄ

INT. PISO, DÍA	INT. PISO, DÍA	INT. PISO, DÍA	INT. PISO, DÍA
			




INT. PISO, DÍA	EXT. CALLE "MARRUECOS". DÍA	EXT. CALLE "MARRUECOS". DÍA	INT. ESCALERA DÍA
			

INT. PISO, EDDA	INT. PISO, EDDA	INT. PISO, EDDA	EXT.MERCADO
E 			

INT.PISO, NOCHE	INT. TIENDA ABDUL	INT.TIENDA ABDUL	INT.TIENDA ABDUL
			

INT. TREN, DÍA	EXT. RIO , ATARDECER	EXT. RIO , ATARDECER	INT. ESTUDIO, TARDE
			

INT. RESTAURANTE, DÍA	EXT, ESCENA SO, CANAL	EXT. NIEVE, NOCHE	EXT. JARDÍN, DÍA
			

INT. PAGODA, DÍA	INT. PAGODA, TARDE	INT. PAGODA, TARDE	EXT. JARDÍN, DÍA
			

INT. CASA, DÍA	INT. CASA, DÍA	MIX PERSONAJES “DISTINTOS PAÍSES”	
			

PLANOS LUGARES EMBLEMÁTICOS CIUDAD			EXT. ATARDECER AZOTEA
			

FIN	CRÉDITOS
	